THE MADRAS LEGISLATIVE COUNCIL.

Thursday, the 25th August 1955.

The House met in the Council Chamber, Fort St. George, at three of the clock, Mr. Chairman (THE HON. DR. P. V. CHERIAN) in the Chair.

I.—QUESTIONS AND ANSWERS.

STARRED QUESTIONS.

Use of Tamil as the official language in the Madras State.

* 356 Q.—SRI A. GAJAPATHY NAYAGAR: Will the Hon. the Chief Minister be pleased to state whether the Government have taken any steps to encourage the use of Tamil as the official language in all taluk offices in the Madras State?

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM (on behalf of the Hon. the Chief Minister):—" As hon. Members are no doubt aware, official proceedings and correspondence in the Tiruchirappalli district are being carried on in Tamil since 1948 as an experimental measure. In paragraphs 373 and 374 of the report of the District Revenue Administration Enquiry Committee, copies of which were recently placed on the table of this House, the Committee have made certain observations on this question and these are under examination."

SRI A. GAJAPATHY NAYAGAR:—" Sir, the question is whether in all the taluk offices in the Madras State, the use of Tamil as the official language is being tried. May I know whether the experiment is being carried on in all taluk offices? "

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM:—" Yes, Sir. That is under examination."

SRI M. P. GOVINDA MENON:—" Sir, the Hon. Minister now assured the hon. Member that the question of using Tamil as official language in all the taluk offices was under consideration. May I request the Hon. Minister to exclude the taluks of Malabar and South Kanara districts from the experiment? "

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM:—" I have not given any such assurance. I only stated 'that is under examination', that is, that proposal."

SRI MOHAMED RAZA KHAN:—" How far this scheme has worked well? Was it more efficient comparatively? "

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM:—" I must confess Sir, I am not quite well satisfied with the working of the scheme."

[25th August 1955

Sri MOHAMED RAZA KHAN :—" May I know the causes why the scheme has not worked well? "

The Hon. Sri M. BHAKTAVATSALAM :—" There have been various causes. Sometimes, those who are asked to assist the administration to Tamilize the various terms have suggested unintelligent and ununderstandable terms. That is one cause and there are other causes also."

Sri K. BHASHYAM :—" May I know whether the Collector submits any reports on the working of the scheme and whether they would be placed on the Table of the House? "

The Hon. Sri M. BHAKTAVATSALAM :—" There is no particular report that is being received from the Collector regarding the working of the scheme that could be placed on the Table of the House."

Sri V. V. RAMASWAMI :—" சென்ற ஒரு கூட்டத்தில் கனம் அமைச்சரவர்கள், ' நாளை நான் திருச்சிக்குப் போகிறேன். கனம் டி. எம். நாராயணசாமி பிள்ளை அவர்களும் அங்கு வருவாரானால், திருச்சிராப்பள்ளி ஜில்லாவில் நிர்வாக மொழியாகத் தமிழை பரீட்சார்த்தமாக ஏற்படுத்தியதில் ஏன் சரியாக நடைபெறவில்லை ? என்ன கஷ்டங்கள் இருக்கின்றன, எப்படி நிவர்த்திக்கலாம் என்பதை கலெக்டருடன் கலந்து ஆலோசிக்கலாம்' என்று கூறினார்கள். அந்தப் பகுதியில் ஏதாவது நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டிருக்கிறதா என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்."

The Hon. Sri M. BHAKTAVATSALAM :—" அது கனம் அங்கத்தினர் அவர்களைக் கேட்கவேண்டும், என்னிடம் ஒன்றும் தகவல் இல்லை."

Sri MOHAMED RAZA KHAN :—" Will the Government accept definite and concrete proposals from the hon. Member Sri Gajapathy Nayagar who knows more about the subject, if that is done, the scheme is bound to work well in future? "

The Hon. Sri M. BHAKTAVATSALAM :—" Certainly, Sir. Government will gladly welcome all constructive, practical proposals. I was just mentioning that one factor that did not contribute to the successful working of the scheme was the difficulty in finding suitable and understandable terms. I heard, Sir, that a letter addressed to an Executive Engineer, who was described in a Tamil term, did not reach him but only reached the Dead Letter Office."

Sri A. M. ALLAPICHAI :—" In the absence of adequate technical terms in our language, why not we adopt the same words from the English language, if those words can be pronounced and spelt by us in Tamil properly? If a direction to that effect goes from the Government, surely they will follow."

The Hon. Sri M. BHAKTAVATSALAM :—" Sir, that is my own view unless there are already standardised Tamil words, which are in usage and which could certainly be used, although some extremely orthodox people may not agree with that."

25th August 1955]

SRI V. V. RAMASWAMI :—" தமிழிலே சரியான சொற்கள் இல்லாததினால் சரியானபடி அரசாங்க அலுவல்களை தமிழிலே நடத்த முடியவில்லை என்று கனம் அமைச்சர் அவர்கள் சொன்னார்கள். ஆகவே, நிர்வாகத்திற்கு தகுந்த சொற்களை பொறுக்கி எடுப்பதற்காக ஒரு தனிக் கமிட்டியை அரசாங்கம் ஏற்படுத்துமா ?"

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM :—" தமிழிலே சரியான சொற்கள் இல்லை என்று ஒருக்காலும் நான் சொல்லவில்லை. சொல்லவும் மாட்டேன். தமிழிலே சொற்கள் இல்லாமல் இல்லை. ஆனால், நாம் பிரயோகிக்கிற வார்த்தைகள் சில புரியாதனவாக இருக்கின்றன. இதையெல்லாம் ஆராய்ந்து எந்த விதத்திலே தாலூகா காரியாலயங்களிலே தமிழிலேயே நிர்வாகத்தை நடத்துவது என்ற முயற்சி செய்யப்பட்டு வருவதால், இதுபற்றி வேண்டிய நடவடிக்கைகளையும் அரசாங்கம் எடுத்துக்கொண்டுதான் வருகிறது."

SRI M. P. GOVINDA MENON :—" When the Government consider this question of making the vernacular the official language in taluks, will the Hon. Minister take into consideration the suitability of adopting Malayalam language in some taluks of the Malabar district also?"

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM :—" I may tell the hon. Member that Government do consider without any doubt or hesitation that Malabar does form part of the State of Madras to-day."

SRI A. SUBRAMANYAM :—" தமிழிலே பேசப்படும் இப்பொழுது பழக்கத்தில் உள்ள வார்த்தைகளையே ஏன் புகுத்தி அதையே ஏன் செயலில் கொண்டுவரக்கூடாது என்று கேட்கிறேன் ?"

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM :—" அதை அவசியம் செய்யலாம். அதற்கு ஒன்றும் தடை இல்லை."

SRI V. V. RAMASWAMI :—" தாலூகா ஆபீசு, கலெக்டர் ஆபீசுக்கு வரும் தமிழ் மனுக்களை திருப்பி அனுப்பும்போதாவது ஆரம்ப முயற்சியாக பதில் தமிழிலேயே தெரிவிக்கப்படுமா ?"

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM :—" தாலூகா காரியாலயங்களில் அலுவல்களை தமிழிலேயே நடத்துவது என்ற முயற்சி எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டு நிறைவேற்றப்படும் பொழுது அதையெல்லாம் கவனிக்கப்பட்டுத்தான் வரும்."

MR. CHAIRMAN :—" Question No. 357 will be taken up to-morrow."

DR. A. SREENIVASAN :—" Sir, I may not be in Madras to-morrow. Will you please take it up the day atfer to-morrow?"

MR. CHAIRMAN :—" That is on the 27th? Yes, we will take it up on the 27th."

Recommendations of the Rice Milling Committee.

* 358 *Q.*—SRI V. V. RAMASWAMI : Will the Hon. the Minister for Agriculture be pleased to state—

(*a*) whether the Government have considered the recommendations of the Rice Milling Committee appointed by the Government of India for the replacement of rice mills by the hand-pounding industry; and